

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

—— 第一辑·5 ——

神秘的中华

——英人游历中国记

The Mystic Flowery Land.
being a True Account of an Englishman's Travels
and Adventures in China

[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著

[美] 李国庆 整理

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·5

神秘的中华

——英人游历中国记

The Mystic Flowery Land.
being a True Account of an Englishman's Travels
and Adventures in China

[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are

[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著

2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese

[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著

3. 我们在中国的生活 Our Life in China

[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著

4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China

[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著

5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China

[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著

6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China

[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著

7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi

[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著

8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country

[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译

9. 中国之觉醒 The Awakening of China

[美] 丁韪良 W. A. P. Martin 著

10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909

[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角 度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

CHARLES J.H.HALCOMBE(何耕,生卒年不详),英国人,1887年22岁时进入中国海关工作过一段时间,并娶了一位中国妻子。来华前为伦敦《环球报》写过几篇小文章,有过3次航海经验。回国后将其游历加想像写成好几本书,颇受欢迎。本书是第一种,初版于1896年。1898、1899及1906年又先后出版了三种,一种为游记(*Travels in the Transvaal. True, instructive and adventurous. Also, Cape Life, as it was*),另两种皆注明是小说(*Children of Far Cathay: A Social and Political Novel; The Love of a Former Life: a novel*)。他自称是中国改良党的荣誉党员,关心中国局势,但本书所述主要还是满足大众的好奇心,亲身经历中杂揉了传说和想像,不过文笔生动活泼,故能畅销。它不是一本严肃的学术性作品,但对我们了解当年洋人是如何认识中国的有参考价值。

提要

原书前言

本书描述的是一次漫长的旅行。在修订再版之际，我衷心地感谢出版社和公众给予本书的鼓励和支持。虽然我意识到书中有许多不足之处，但仍深信这会是表达我国人民对饱经忧患的“大汉子孙”及其事业的同情与支持的一种方式，也会使我国人民更加熟悉那些中国独特的美丽而有趣的景色和建筑。在那个遥远的国度，人民勤劳而温顺，但正如被长期压迫和奴役的古以色列人民那样，他们将会起而反抗，就像当年太平天国起义一样，驱逐贪婪而凶残的侵略者，恢复大明皇朝的法统。我衷心地相信，所有关心中国福利的人会团结在改良党的周围，刻苦努力，排除干扰，实现其理想事业，将人民从压迫者手中拯救出来。

本书的一位审阅者明智地指出，如果我能避免狄更斯笔下的威哥先生那样的掉书袋风格，不那么随时随地来几句诗的话，这本书就完美无缺了。他的意见当然值得我尊重，但我请求理解，出于我所希望给予读者的关于这个国家的印象，以及影响和激发我写作本书的环境，诗歌无疑是“题中应有之义”，正如一位天才作家所说：“东方是诗歌之乡。在那里，大自然总是被赋予最快乐的情绪：她在华丽的日出和日落中慷慨地献出她那美丽调色板中所有的色彩；她有她自己的电灯，那就是她那深邃的蓝色夜空中明亮的星星，大气是如此的纯净，以至于能透过星星华丽的光彩，看到无边的宇宙；满月的银辉遍洒大地，这在西方难得一见。太阳炽热，雨水充沛，草木繁茂；阳光明媚，普照大地，无论是崇山峻岭还是长江大河；落日的余晖点缀在阴暗的岩石上，飘洒在深藏的山涧中，而正午的云彩飘过，给这片美丽的景色投下斑斑影影。”

我不再多做介绍了，而是请读者以想像跟我走一趟那远在大洋彼岸的“中华大地”，希望这次旅程有趣而有益。

C.J.H.H.

1898年8月

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	3
原书插图目录	5
正文	1

原书目录 *

第一章	在上海	1
第二章	独特的性格	9
第三章	“可爱”和钟	14
第四章	天朝淑女	19
第五章	私家侦探	26
第六章	苏州城	37
第七章	命运的印记	42
第八章	总税务司和中国海关	51
第九章	中国新年	59
第十章	在“风顺”号上	63
第十一章	芝罘和饥荒	73
第十二章	动物和神话	80
第十三章	梁阿头的屏风	90
第十四章	遭遇走私犯	95
第十五章	厦门和常州	103
第十六章	毒蛇的气息	110
第十七章	永利和他的运气	117
第十八章	厦门和南澳海盗	126
第十九章	淡水和基隆	137
第二十章	巡抚刘铭传和邵友濂	146
第二十一章	海岸巡游	154
第二十二章	海口和琼州	160

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第二十三章	诗人苏东坡	168
第二十四章	漫游香港	177
第二十五章	一件有趣的事情	185
第二十六章	访问广东	192
第二十七章	妈祖庙和游行	203
第二十八章	香港大瘟疫	208
第二十九章	火花收藏	218
第三十章	中国的统治者	222

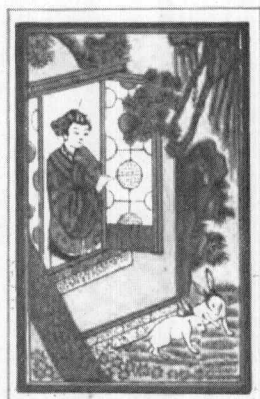
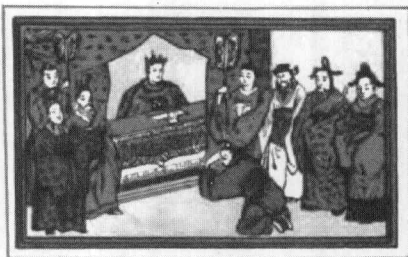
原书插图目录 *

作者收藏的火花	扉画
小贩与买家(彩)	4
上海平面图	8
碾米(彩)	18
苏州淑女	20
广东妇女	22
吸鸦片	28
烟具	30
讨价还价(彩)	36
浪漫庭园	38
清朝官吏	50
吃饭	60
方耀(FONGYU)将军的名帖(彩)	62
脱粒(彩)	76
芝罘饥荒	77
芝罘李鸿章祠	78
作者夫妇像	92
从东海滩望芝罘	94
厦门万石岩庙	103
万石岩庙西门	104
万石岩庙另外一个景观	106
厦门仙足庙	108

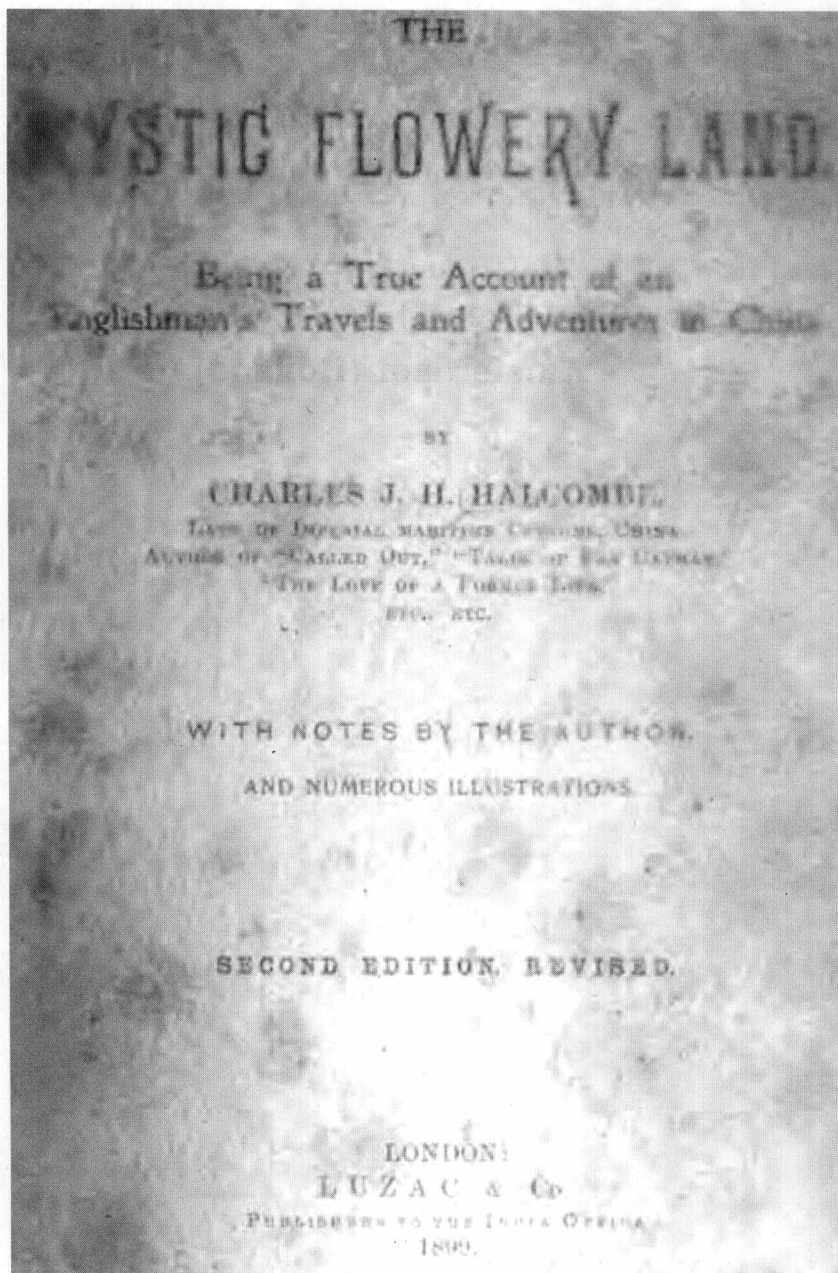
* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

处决“南澳”案海盗	126
行刑后	132
水牛	138
海口;庙门	162
中国宝塔	164
打场(彩)	165
从九龙看香港	177
衙门入口处	182
插秧(彩)	188
庙内;广东	192
船上村庄;广东	194
光塔;广东	196
河边景色	202
文武庙;香港	206
作者收藏的火花(彩)	221

THE MYSTIC FLOWERY LAND.



MATCH LABELS.
(From the Author's collection.)



**Printed by Roeloffzen-Hubner & van Santen,
Amsterdam (Holland).**